

tocele et de forces de police retenues à seule fin de maintenir l'ordre public n'est pas contraire aux conditions posées au paragraphe 3.

5. La Partie au pouvoir de laquelle se trouve une telle zone doit la marquer, dans la mesure du possible, par des signes à convenir avec l'autre Partie, qui doivent être placés en des endroits où ils seront clairement visibles, en particulier au périmètre et aux limites de la zone et sur les routes principales.

6. Si les combats se rapprochent d'une zone démilitarisée, et si les Parties au conflit ont conclu un accord à cet effet, aucune d'elles ne pourra utiliser cette zone à des fins liées à la conduite des opérations militaires, ni abroger unilatéralement son statut.

7. En cas de violation substantielle par l'une des Parties au conflit des dispositions des paragraphes 3 ou 6, l'autre Partie sera libérée des obligations découlant de l'accord conférant à la zone le statut de zone démilitarisée. Dans une telle éventualité, la zone perdra son statut, mais continuera de bénéficier de la protection prévue par les autres dispositions du présent Protocole et les autres règles du droit international applicable dans les conflits armés.

of police forces retained for the sole purpose of maintaining law and order, is not contrary to the conditions laid down in paragraph 3.

5. The Party which is in control of such a zone shall mark it, so far as possible, by such signs as may be agreed upon with the other Party, which shall be displayed where they are clearly visible, especially on its perimeter and limits and on highways.

6. If the fighting draws near to a demilitarized zone, and if the Parties to the conflict have so agreed, none of them may use the zone for purposes related to the conduct of military operations or unilaterally revoke its status.

7. If one of the Parties to the conflict commits a material breach of the provisions of paragraphs 3 or 6, the other Party shall be released from its obligations under the agreement conferring upon the zone the status of demilitarized zone. In such an eventuality, the zone loses its status but shall continue to enjoy the protection provided by the other provisions of this Protocol and the other rules of international law applicable in armed conflict.

kol, og af politistyrker, som er blevet tilbage udelukkende med det formål at opretholde lov og orden, er ikke i strid med de betingelser, som er anført i stykke 3.

5. Den Part, som har kontrollen over en sådan zone, skal markere denne så vidt muligt ved hjælp af sådanne kendemærker, hvorom der kan opnås enighed med Modparten, og disse kendemærker skal anbringes, hvor de er klart synlige, og navnlig ved områdets perimenter og grænser samt på hovedveje.

6. Såfremt kamphandlinger nærmer sig en demilitariseret zone, og såfremt de stridende Parter har truffet aftale herom, må ingen af dem benytte zonen til formål, der har forbindelse med udførelsen af militære operationer, eller ensidigt tilbagekalde dens status.

7. Såfremt en af de stridende Parter begår et væsentligt brud på bestemmelserne i stykke 3 eller 6, skal den anden Part være fritaget for sine forpligtelser ifølge den aftale, som tillægger zonen status som demilitariseret zone. I så fald mister zonen sin status, men skal fortsat nyde den beskyttelse, som er hjemlet i andre bestemmelser i denne Protokol og i de øvrige folkeretlige regler under væbnede konflikter.

CHAPITRE VI

Protection civile

Article 61

Définition et champ d'application

Aux fins du présent Protocole :

CHAPTER VI

Civil Defence

Article 61

Definitions and scope

For the purposes of this Protocol:

KAPITEL VI

Civiltforsvaret

Artikel 61

Definitioner og område

I denne Protokol betyder: